



Economic and Social Council

Distr.
LIMITED

E/CONF.85/L.12 ✓
17 June 1992

ENGLISH ONLY

SIXTH UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE
STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES
New York, 25 August-3 September 1992
Item 5 (c) of the provisional agenda*

NATIONAL STANDARDIZATION: TREATMENT OF NAMES IN
MULTILINGUAL AREAS

Standardization in a multilingual area of Austria

Paper submitted by Austria**

* E/CONF.85/1/Rev.1.

** Prepared by Helmut Desoye, Austrian Central Statistical Office,
Board on Geographical Names.

1. By decree No. 308 of 31 May 1977 of the Government of Austria, prepared in agreement with the main parliamentary committee and based on Law No. 396 concerning ethnic groups, 91 Ortschaften (groups of houses that had, at least originally, common numbering) in Carinthia, which has a considerable portion of Slovenian-speaking population, were designated bilingual.
2. This dual naming appears not only on road signs, but will also be indicated in the Gazetteer of Austria for 1991 (Ortsverzeichnis von Österreich 1991). The names will appear in the alphabetical register in German/Slovenian: e.g. Wackendorf/Večna ves, Sankt Michael ob Bleiburg/Smihel nad Pliberkom, Rinckenberg/Vogrče. The headwords also are in German and Slovenian.
3. The listing for Carinthia is attached.

POLITISCHER BEZIRK Gemeinde	Ortschaften	Slowenische Bezeichnung
KLAGENFURT LAND		
Ebental	Kossiach Kreuth Lipizach Radsberg Schwarz Tutzach Wetrouzach	Kozje Rute Lipica Radiše Dvorec Tulce Verovca
Ferlach	Bodental Loibltal Strugarjach Windisch Bleiberg	Poden Brodi Strugarji Slovenji Plajberg
Ludmannsdorf	Bach Edling Fellersdorf Franzendorf Großkleinberg Ludmannsdorf Lukowitz Moschenitzen Muschkau Niederdörfl Oberdörfl Pugrad Rupertiberg Selkach Strein Wellersdorf Zedras	Potok Kajzeze Bilnjovs Branča ves Maia gora Bilčovs Koviče Moščenica Muškava Spodnja Vesca Zvrhnja Vesca Pograd Na Gori Zeluče Stranje Velinja ves Sodražava
Zell	Zell-Freibach Zell-Homölich Zell-Koschuta Zell-Mitterwinkel Zell-Oberwinkel Zell-Pfarre Zell-Schaida	Sele-Frajbah Sele-Homeliše Sele-Košuta Sele-Srednji Kot Sele-Zvrhnji Kot Sele-Fara Sele-Šajda

POLITISCHER BEZIRK Gemeinde	Ortschaften	Slowenische Bezeichnung
VÖLKERMARKT		
Bleiburg	Dolintschitschach Feistritz ob Bleiburg Gonowetz Hinterlibitsch Hof Lettenstätten Penk Pirkdorf Rischberg Ruttach-Schmelz St. Michael ob Bleiburg Tscherberg Unterlibitsch Unterort Winkel Aich Dobrowa Draurain Einersdorf Kömmelgupf Kömmel Moos Replach Rinckenberg	Dolinčiče Bistrica nad Pliberkom Konovece Suha Dvor Letina Ponikva Breška ves Rižberg Rute Šmihel nad Pliberkom Črgoviče Podlibič Podkraj Kot Dob Dobrova Brege Nonča ves Vrh Komelj Blato Replje Vogrče

POLITISCHER BEZIRK Gemeinde	Ortschaften	Slowenische Bezeichnung
	Rinkolach	Rinkole
	Ruttach	Rute
	Schilterndorf	Cirkovče
	Wiederndorf	Vidra ves
Eisenkappel-Vellach	Blasnitzen	Spodnja Plaznica
	Ebriach	Obirsko
	Koprein Petzen	Pod Peco
	Koprein Sonnseite	Koprivna
	Leppen	Lepena
	Lobnig	Lobnik
	Rechberg	Reberca
	Remschenig	Remšenik
	Trögern	Korte
	Unterort	Podkraj
	Vellach	Bela
	Weißenbach	Bela
	Zauchen	Suha
Globasnitz	Globasnitz	Globasnica
	Jaunstein	Podjuna
	Kleindorf	Mala ves
	St. Stefan	Šteben
	Slovenjach	Slovenje
	Traundorf	Serpna ves
	Tschepitschach	Čepiče
	Unterbergen	Podgorz
	Wackendorf	Večna ves
Neuhaus	Draugegend	Pri Dravi
	Hart	Breg
	Heiligenstadt	Sveto mesto
	Oberdorf	Gornja ves
	Schwabegg	Zvabek
	Unterdorf	Dolnja ves